

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Д.А.Капуза (Брест, БрГУ)

В статье рассматриваются грамматические особенности перевода общественно-политических текстов, акцентируя внимание на необходимости учитывать как лексико-стилистические, так и грамматические аспекты. Обсуждаются случаи, когда структуры предложений совпадают или различаются в английском и русском языках, а также важность грамматических трансформаций для адекватной передачи смысла. Особое внимание уделяется проблемам эквивалентности реалий и культурным контекстам, которые переводчик должен учитывать. Приведены примеры трансформаций и методов политического перевода, таких как транслитерация, описание и калькирование. В заключение подчеркивается необходимость глубокого знания не только языков, но и политической и культурной специфики стран, для которых осуществляется перевод.

Ключевые слова: *перевод; общественно-политические тексты; грамматические особенности; лексико-стилистический аспект; грамматические трансформации; эквивалентные реалии; культурный контекст; методы перевода; политический перевод; этнокультурные особенности.*

GRAMMATICAL FEATURES OF TRANSLATING SOCIO-POLITICAL TEXTS

J.A.Kapuz (Brest, Brest State A.S. Pushkin University)

The article examines the grammatical features of translating socio-political texts, emphasizing the necessity of considering both lexical-stylistic and grammatical aspects. It discusses cases where sentence structures align or differ between English and Russian, as well as the importance of grammatical transformations for adequately conveying meaning. Special attention is given to issues of equivalence in realities and cultural contexts that the translator must take into account. Examples of transformations and methods of political translation are provided, including transliteration, description, and calque. In conclusion, the necessity of a deep understanding not only of the languages but also of the political and cultural specifics of the countries for which the translation is carried out is highlighted.

Key words: *translation; socio-political texts; grammatical features; lexical-stylistic aspect; grammatical transformations; equivalent realities; cultural context; methods of translation; political translation; ethnocultural features.*

При работе с общественно-политическим текстом переводчику необходимо принимать во внимание не только лексико-стилистический аспект, но также учитывать ряд грамматических особенностей перевода. Если структуры предложений и порядок слов в английском и русском языках совпадают, то предложение переводится без существенных изменений, т.е. структура предложения оригинала передается аналогичной структурой в языке перевода. Но в данном случае, при буквальном переводе, переводчик должен не допустить искажения смысла оригинала. В случае несовпадения в структуре языков для достижения адекватного перевода текста необходимо использовать грамматические трансформации. Грамматические трансформации – это в первую очередь «перестройка предложения (изменение его структуры) и всевозможные замены – как синтаксического, так и морфологического порядка» [1, с. 137].

Задача переводчика – точно передать социально-политический смысл сообщения, его публичную направленность.

Главная переводческая проблема общественно-политических текстов – отсутствие эквивалентных реалий в принимающем языке. Русский и английский язык лексически совпадают только на 25%.

В. Н. Комиссаров отмечает, что при сопоставлении грамматических категорий и форм английского и русского языков встречаются следующие явления: 1) отсутствие той или иной категории в одном из языков; 2) частичное совпадение; 3) полное совпадение [2, с. 161].

Сравнение перевода политических реалий

Оригинал *hot-potato issue* обычный ‘проблема горячего картофеля’

Трансформация в общественно-политический смысл ‘злободневный, жгучий вопрос’;

Оригинал *hard-core voters* обычный ‘злостные голоса’

Трансформация в общественно-политический смысл ‘избиратели, неизменно голосующие за одну и ту же партию’;

Оригинал *a political football* обычный ‘политический футбол’

Трансформация в общественно-политический смысл ‘политические игры’;

Оригинал *floater* обычный ‘поплавок’

Трансформация в общественно-политический смысл ‘избиратель, незаконно голосующий несколько раз’

Из сравнения видно, что политический переводчик должен знать этнокультурные социумы референта и аудитории, для которой он переводит:

1. культурные традиции;

2. особенности жизни;

3. социальную среду;

4. ценностные установки;

5. политические предпочтения;

6. общественно-политические процессы;

7. экономические взаимоотношения между странами и отношение к ним населения.

Следует также отметить, что для английского языка характерны более сжатые способы выражения мысли, чем в русском языке, то есть русский язык является более дискретным, чем английский, что ведет к расширению объема переводимого текста [3, с. 148].

Особенность общественно-политических текстов – различие жанров, стилистики. По используемому лексикону публикации разделяются на 3 вида политического перевода:

1. в статьях и выступлениях применяют обороты речи для эмоциональной окраски обращения – цитаты, крылатые фразы, юмор, пословицы и поговорки;

2. газетно-журнальная публицистика обсуждает текущие события, актуальные проблемы и содержит собственные имена, исторические лексемы;

3. в документально-деловых текстах используются стандартные синтаксические, речевые конструкции и словосочетания.

Лингвистическая база для всех 3 видов одна. Но каждый из 3 видов публикаций требует от переводчика разного подхода к тексту для сохранения направленности и смысла текста. Переведенный текст должен повторять эффект, производимый авторским обращением.

Приемы политического перевода

1. **Тождественность** смысла текста, эмоционального посыла при отсутствии эквивалентных лексем и фразеологизмов достигается переводчиками одновременно тремя методами:

2. **Транслитерация, транскрипция – буквенный перевод.** Применяется для перевода неологизмов и собственных имен: impeachment – импичмент, Toshiba – Тошиба, Mitsubishi – Мицубиси, Downing Street – Даунинг Стрит.

3. **Описание** – подробное объяснение фразы или лексемы, для которой нет эквивалента в принимающем языке. Пример: maverick переводится одним словом – диссидент. Переводчик скажет: «Политик, занимающий особую позицию» или «Государственный деятель, чьи взгляды отличаются от других». Второй пример: whistle stop speech – свисток остановите речь. В переводе прозвучит: «обращение кандидата к избирателям во время стоянки поезда».

4. **Калькирование** – воспроизведение фраз с точным сохранением морфологии: Ministry of energy – Министерство энергетики, White House – Белый дом, shuttle diplomacy – челночная дипломатия.

Особенность политического перевода – это обязательное глубокое знание переводчиком не только лингвистики, но и политологии, юриспруденции, истории.

В заключение отмечу, что работа с общественно-политическими текстами требует от переводчика не только знания лексико-стилистических особенностей языков, но и умения учитывать грамматические особенности и культурные контексты. Переводчик должен быть знаком с этнокультурными особенностями и политическими процессами стран, для которых он работает.

Сжатость выражения мысли в английском языке и более дискретный характер русского языка также влияют на процесс перевода общественно-политических текстов. Различие жанров и стилей требует от переводчика гибкости и умения сохранить эмоциональную окраску и смысл оригинала.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 178 с.
2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода: (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
3. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е.В. Бреус. – М.: УРАО, 2000. – 208 с.